

38

Caña Jun

Aprenda a Leer

la. Cartilla

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

CAÑA Juh

Aprenda a Leer

Primera Cartilla
en el idioma Chol de Tila

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 4-010 2.25C52
1964

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado como colaboración a la campaña de alfabetización y con el fin de ayudar a adultos y niños de habla chol. El chol que presenta esta cartilla es el dialecto de Tila, Chiapas. Hay algunas letras en el idioma chol que no se encuentran en el español, como la vocal Λ . Es necesario distinguir entre las letras u y Λ . Por ejemplo, tsuts quiere decir "cobija", tsats quiere decir "duro". Las letras p', t', ts' significan sonidos explosivos como en las palabras p'ejt "olla", t'an "palabra", ts'i' "perro".

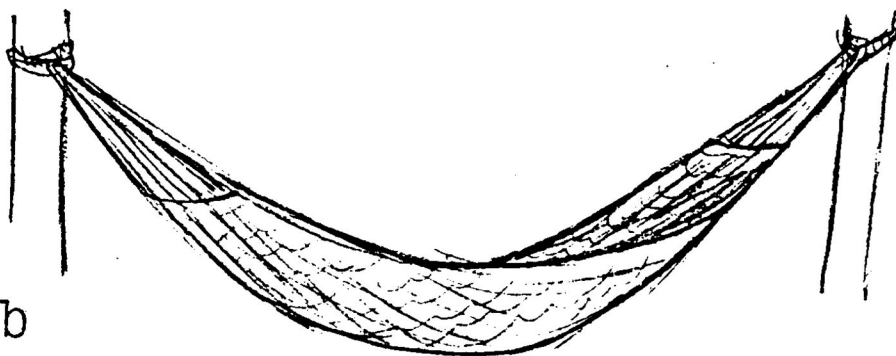
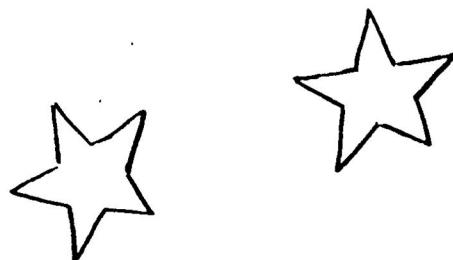
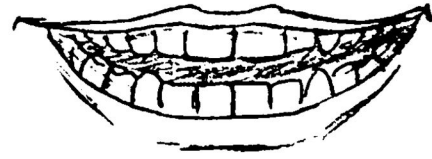
El plan de esta cartilla es el siguiente:

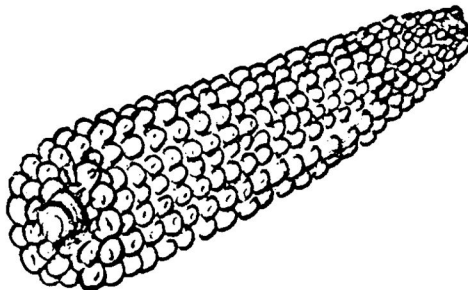
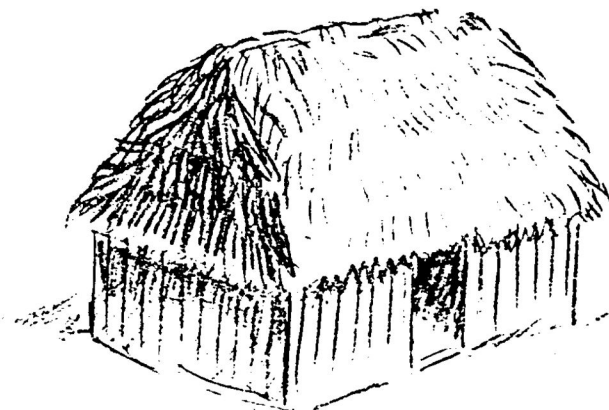
En la primera lección se introducen las vocales con dibujos que empiezan con el sonido de cada vocal. En las siguientes ocho lecciones se introducen las consonantes de la misma manera. Al principio de cada lección se enseñan dos consonantes con sílabas, usándolas en palabras y cuentos que dan al alumno el sentido de haber aprendido algo en cada paso.

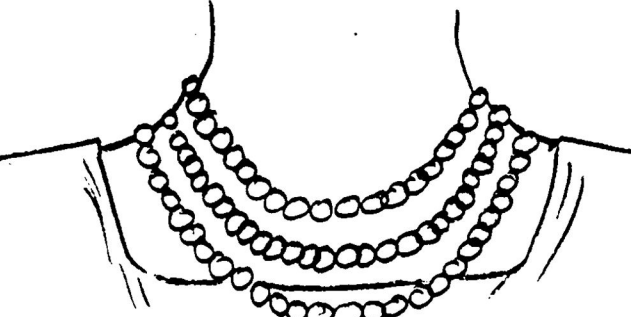
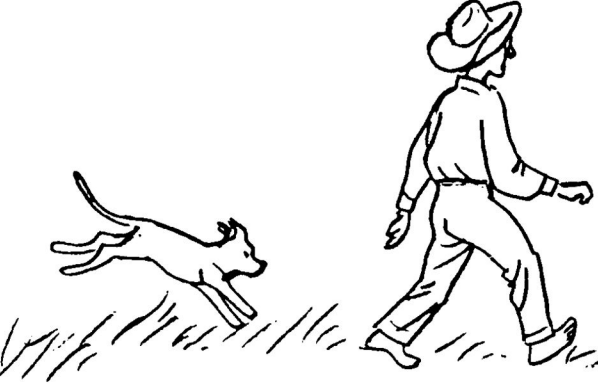
El idioma chol tiene tres clases de sílabas con el siguiente orden: consonante-vocal (cv), consonante-vocal-consonante (cvc), y vocal-consonante (vc). Las palabras con las sílabas cvcv son las más fáciles para el alumno que empieza. Por esta razón esta clase de sílaba se usa casi en toda la cartilla con excepción de unas palabras que empiezan con vocales.

Se espera que esta cartilla sea enseñada en grupos supervisados por maestros y también que los mismos alumnos lleguen a ser maestros de sus compañeros. Se espera que los choles sigan así más rápido por el camino del alfabetismo usando su propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el chol podrán con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.



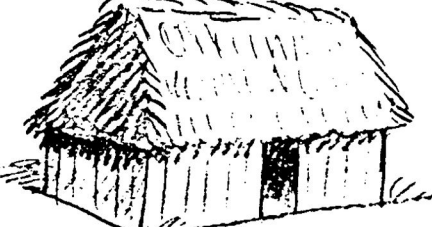
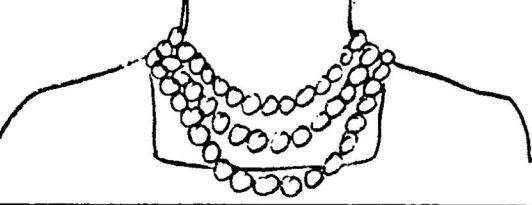
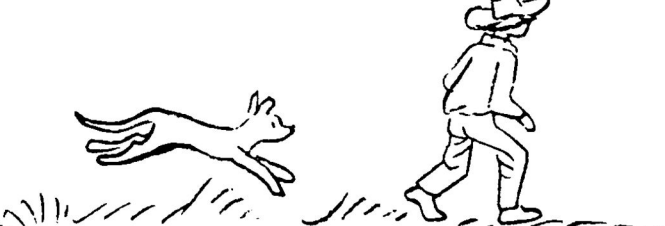
ab		a	
alʌl		a	
ec'		e	
ejʌl		e	
a	e	a	e

ich		i	
ixim		i	
otyoť		o	
oc'lel		o	
i	o	i	o

us		u
ujΛl		u
Λsque		Λ

a e i o u Λ

a	o	Λ	u	e	i
Λ	i	a	o	a	Λ

	a
	e
	i
	o
	u
	Λ

a e i o u Λ

ja'as		ja
papá		pa

ja
ja'

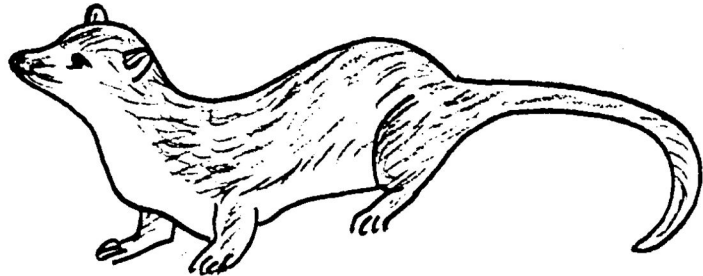
ja	pa	a	ja	pa
ja	pa	pa	ja	pa
pa	pa	ja	pa	a
pa	ja	pa	ja	pa



japa ja'

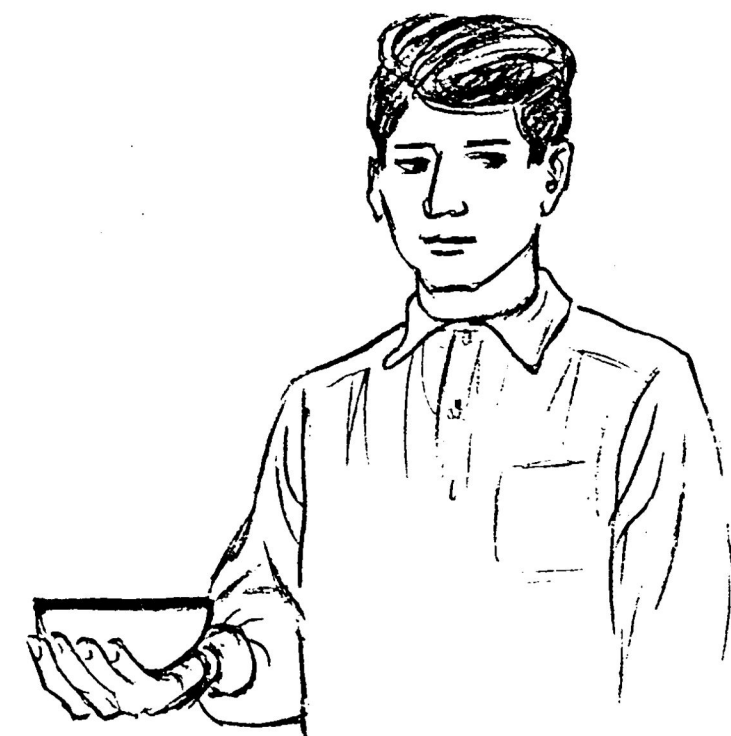
japa ja'.

japa ja' papá.

	tasa	ta
sajbin		sa

ta	sa	a	sa	ta
sa	se	e	ta	sa
ja	jo	se	ta	pa
se	ta	sa	a	ta

sa
sa'



japa sa'

japa sa' papá.

japa sa' ti tasa.

Papá ti' japa sa'.



José

JapΛ sa' José.

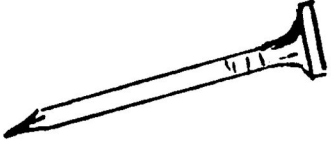
José ti' japΛ sa'.

Ti' japΛ sa' ti pa'.

Ti' japΛ ti tasa.

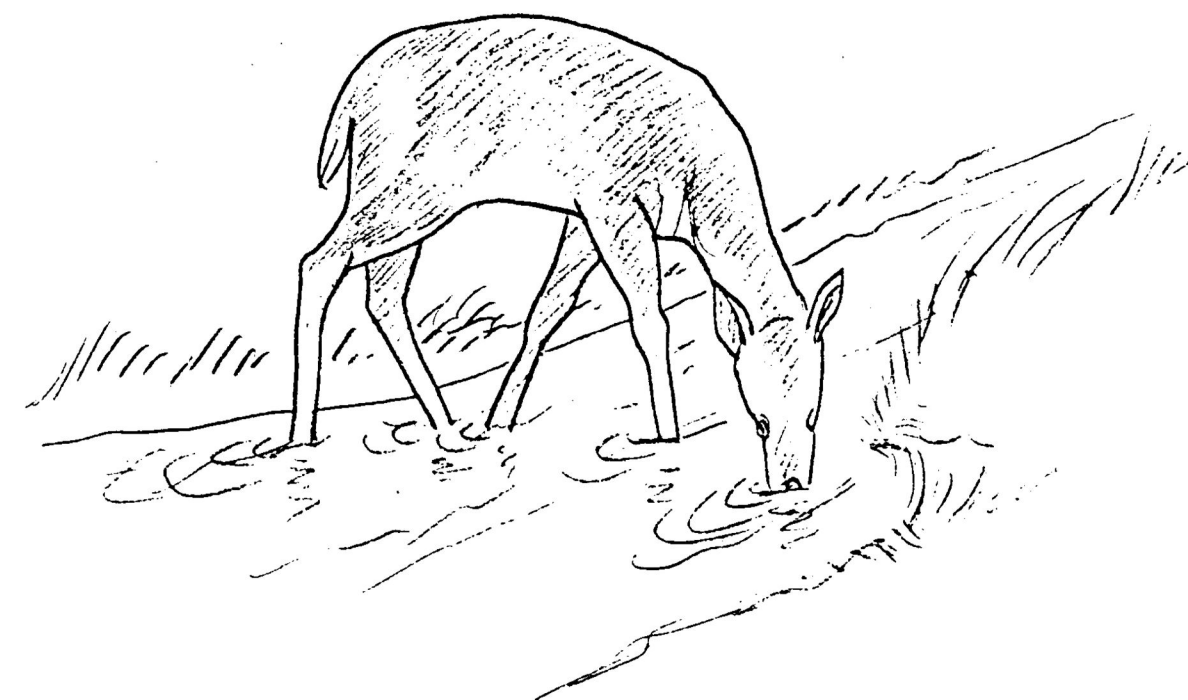
ja	a	ti	se
pa	pΛ	se	ta
a	ja	jo	se
pΛ	pa	ta	jo

sa'	ja'	sa'	tasa
ja'	sa'	japΛ	José
sa'	ta	José	japΛ
ta	sa'	tasa	sa'

mamá		ma
lawux		la

ma	la	a	lu	ma
la	a	ma	sa	ma
me	la	sa	pa	ta
ja	jo	ju	lu	ju

La
La'



—La' papá.

—Julu me' papá.

—Julu me' ti' ti' pa'.

Ti' julu me' papá.

julu
juli
ili



Ti juli José ti' ti' pa'.

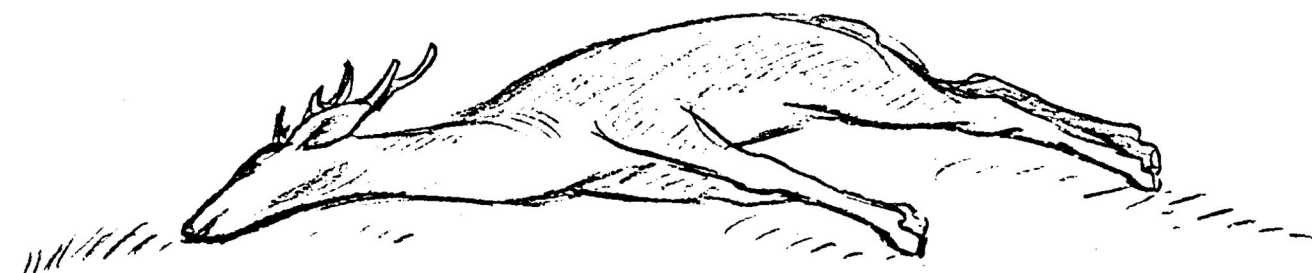
Ti' japɐ ja' ti tasa.

Ti juli i papá José.

—La' papá.

—Julu me' papá.

Ti' julu me' i papá José.



—La' mamá.

—Ti' julu me' papá.

Ti juli i mamá José.

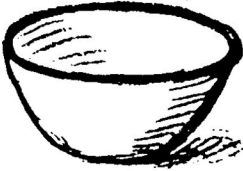
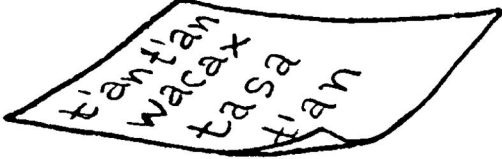
Ti juli ti' ti' pa'.

José ti' japɐ sa'.

Ti' japɐ sa' ti' ti' pa'.

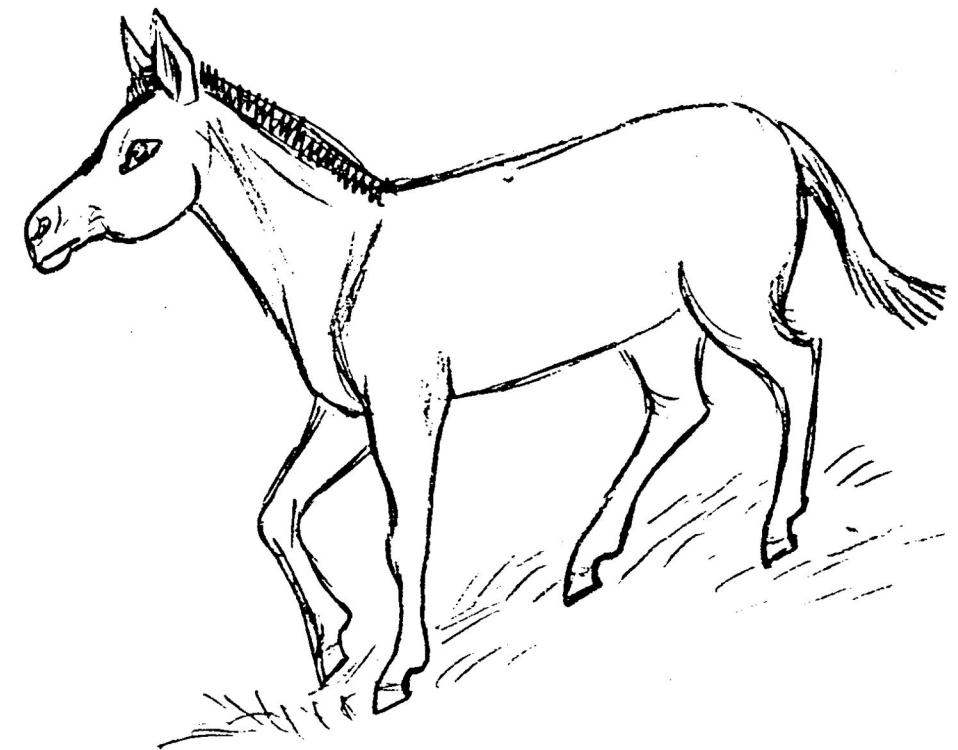
Ti' japɐ sa' ti tasa papá.

Ti' japɐ sa' i mamá José.

tasa		ta
t'an		t'a
tyaq'uin		tya

ta	ti .	ti	ta	ti
t'a	t'u	t'a	t'u	t'a
tya	tye	ti	tya	ti
ta	t'a	tya	tya	ta
tya	tya	ti	t'a	tya
tye	tya	ti	tya	t'u
ta	tya	t'a	tya	tye

japa
jap



Ti tyali ili mula ti' ti' ja'.

Ti tyali i jap ja'.

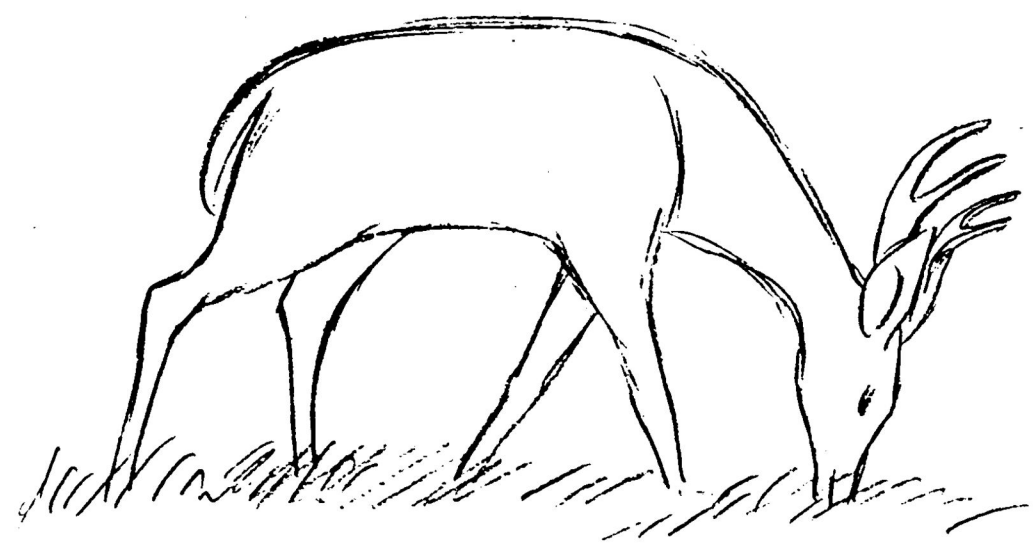
Ti' japa ja' ili mulaji.

Ti tyali José.

Ti tyali i jap ja' ti' ti' ja'.

José ti' tyaja ili mulaji.

Ti' tyaja ili mula ti' ti' ja'i.



Ti tyali i papá José.
 Ti tyali ti' ti' ja'i.
 Ti' japá sa' papá.
 Ti' japá sa' ti tasa.
 Ti jili i sa' papá.
 Ti tyali Lalo.
 Ti tyali i jap sa'.
 Ti' tyaja me' ili Laloji.
 Ti' satya i sa' ti' ti' ja'i.
 Ti' satya i sa' Lalo.

tyaja
tyaj

Ti juli papá ti' ti' jini ja'i.
 Ti juli i tyaj ili me'i.
 Ti' julu ili me' papá.
 Ti' julu me' ti' ti' ja'i.
 Ti tyali i mula Lalo.
 Ti tyali i jap ja'.
 Ti tyali i tyaj me' ili mulaji.
 Ti' pa' leme me' ili mulaji.
 Ti' pa' leme me' i mula Lalo.
 Ti tyaja sa' ili mulaji.
 Ti tyaja ili tasa.
 Ti' leme sa' ili mula.
 Ti' leme tasa ili mulaji.

	a	u	Λ	i	o	e
	ma	mu	mΛ	mi	mo	me
	la	lu	lΛ	li	lo	le
	ja	ju	jΛ	ji	jo	je
	pa	pu	pΛ	pi	po	pe

li	mo	ju	a	pe
mΛ	pa	mi	jΛ	o
li	pe	le	mu	jo
pΛ	lu	ja	Λ	li

	sa	su	sΛ	si	so	se
	ta	tu	tΛ	ti	to	te
	t'a	t'u	t'Λ	t'i	t'o	t'e
	tya	tyu	tyΛ	ti	tyo	tye

sa	tu	tyo	te	e
tya	t'Λ	se	t'o	ti
so	tyu	t'a	sΛ	u
ta	su	tya	i	t'e

la'	me'
ja'	ti'
me'	sa'
ti'	la'
sa'	ja'

mamá	papá
mula	julu
papá	Lalo
japΛ	leme
julu	mamá
Lalo	juli
leme	mula
juli	japΛ

pa'	i
ili	a
a	pa'
i	ja'
ja'	ili

tyΛli	JapΛ
tyaja	tyΛli
sΛtyΛ	José
Julu	tasa
JapΛ	tyaja
José	sΛtyΛ
tasa	jili
jili	Julu

bajlum		ba
ya'Λl		ya

ba	bu	bi	bu	ba	bi
ya	yΛ	yΛ	yi	ya	yΛ
ba	ya	bi	yΛ	bu	yΛ
ba	be	bi	bu	bi	bu
ya	yi	ba	bi	bu	yΛ
bi	yΛ	ya	bu	ba	bΛ

ya	ba	ta	ti
ya'	ba'	ta'	ti'

José ti' japΛ sa'.

Ya' ti' japΛ ti biji.

Ti' japΛ sa' ya' ba' ti' tyaja me'.

Ti' but'u i tasa José.

José ti yΛΛ

—Ta' ba a japΛ sa', Lalo.

La' japΛ sa'.

José ti' but'u i tasa ti sa'.

Lalo ti' japΛ ili sa' ya' ti biji.

Lalo ti yΛΛ

—JapΛ a sa' José.

—Ta' ba a japΛ sa'.

japΛ
jap
japbe



José ti' sɬtyΛ i sa'.

Ya' ti' sɬtyΛ ya' ti' ti' ja'i.

Ti tyΛli i jap sa' i papá José.

José ti' japbe i sa' i papá.

I papá José ti yΛΛ

—Ta' ba a sɬtyΛ a sa' José.

José ti' sube i papá.

Lalo ti' sɬtyΛ ili sa'i.

Ya' ti' sɬtyΛ ti biji.

Ti tyΛli i jap sa'.

Ya' ti' sɬtyΛ ili sa'i.

Ti tyΛli Lalo.

I papá ti' sube Lalo

—Ta' ba a sɬtbe i sa' José.

—Ya' ti a sɬtyΛ ya' ti' ti' ja'i.

Lalo ti' tyajbe i sa' José.

Ya' ti' tyaja ya' ba' ti' sɬtyΛ.

Lalo ti' sube José

—But'u a tasa José.

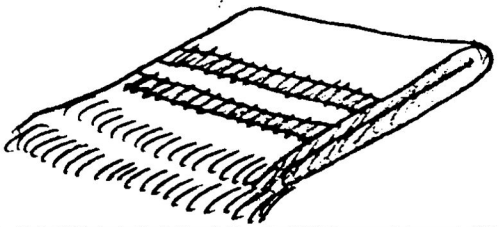
—JapΛ a sa'.

—Ya' ti tyΛli i jap ya' ba' ti' tyaja ili sa'i.

Lalo ti' japbe i sa' José.

Ti jili i sa' José.

Ti jili i sa' papá.

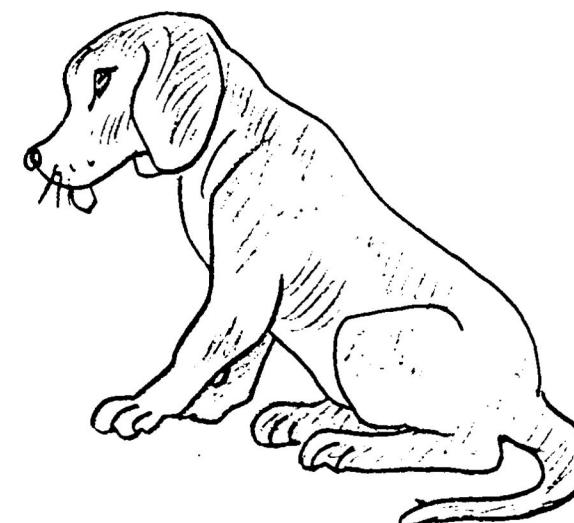
tsuts		tsu
ts'ac		ts'a

tsu	tσα	tsi	tσα
ts'u	ts'a	ts'i	ts'Λ
tσα	ts'a	tsu	ts'u
tsi	ts'i	tσα	ts'Λ
ts'i	tsi	ts'a	tσα
tσα	tσα	tsi	ts'i
ts'a	tsu	ts'i	ts'u

tsi	ts'i	ts'i'
-----	------	-------



tsima



ts'i'

José ti' japΛ sa' ti tsima.

Ya' ti' japΛ ti' ti' ja'i.

Ti tyΛli i ts'i José.

(Ti' tyajbe i tsima José ili ts'i'i.

Ti' leme tsima i ts'i' José.

José ti yΛΛ

—Ti a leme ili tsimaji ts'i.

Ti' jats'Λ i ts'i' ili Joseji.

Ts'ub ili ts'i.



Ti letsi ti tye' José.

Ya' an ts'u'ts'ub ti tye'.

José ti yila i ts'i'.

Ti' tyajbe i sa' ili ts'i'i.

Ti' leme sa' i ts'i' José.

Ti jubi ti tye' José.

Ti' jats'Λ ili ts'i José.

Ya' ti letsi ti tye' Lalo.

Ti letsi i tyaj ts'u'ts'ub ti tye'.

Ti yila José ya' ti bij.

Ti jubi ti tye' Lalo.

José ti' sube Lalo

—Jebe ja' ya' ti a tsimaji.

Lalo ti' jebe ja' ti tsima.

Ti' but'u ili tsimaji.

Ti' japa ts'itya' sa' ili Laloji.

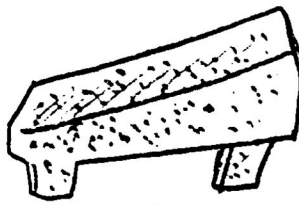
José ti yala

—Tsijib tyo a tsima Lalo.

—Japa ts'itya' sa' ti a tsima.

—Japa ts'itya' sa' ti ili tsiji' ba tsima.

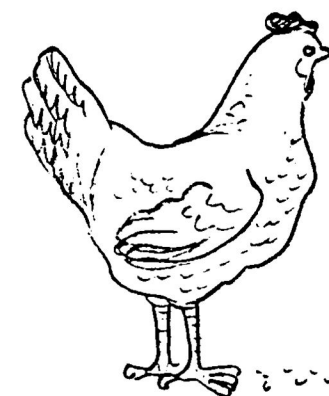
Tsijib tyo i tsima Lalo.

navaja		na
ña'tyun		ña'

na	ni	na	na	ni	na
ña	ñi	ña	ña	ña	ña
ma	na	ni	ni	ña	na
ni	na	mi	ni	ma	na
ji	ña	na	ñi	ña	ña
ji	ni	ji	ni	ñi	ñi'
jini					



ña'



ña' mut

José ti' sube i ña'

—La' mami.

—Lalo ti' julu jini ña' mut.

—Ti' julu jini ña' muti ili Laloji.

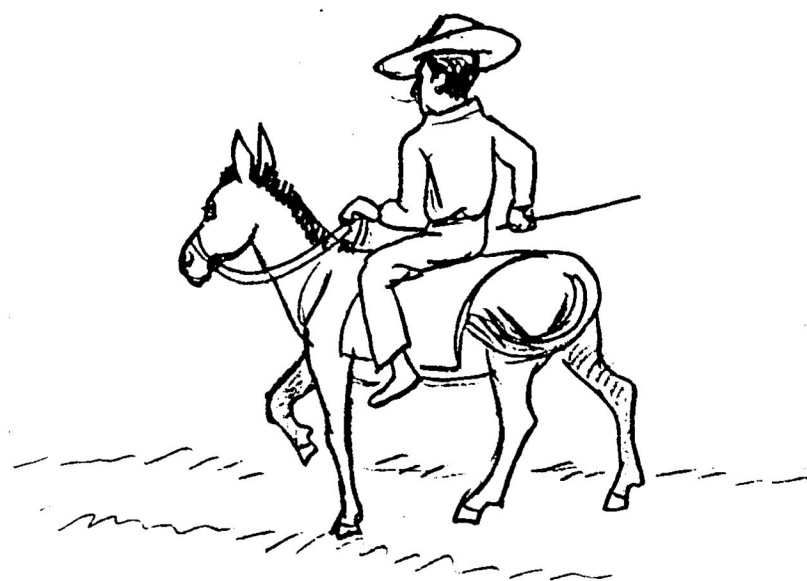
Ti tyali i ña' José.

Ti' jats'Λ jini Laloji.

Noj tsats ti' jats'Λ.

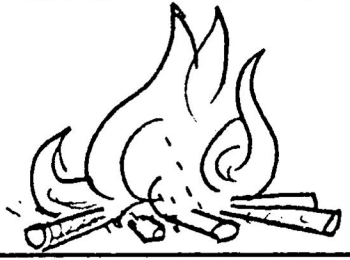
Ti' julu ña' mut ili Laloji.

Noj tsats ti' jats'Λ Lalo i mamá.



José ti majli ti Salto.
 Ti' maña jini mula.
 Ya' ti' maña ti Salto.
 Ti' maña i ña' muti.
 Ti' tyojo nueve pesos.
 José ti' maña i tsuts.
 Ti' tyojo jini i tsuts.
 Ti' maña ts'itya' sa' ya' ti Salto.
 Ti majli ti ja'.
 Ti' but'u jini tsimaji.
 Ya' ti' japa sa' ti Salto.

Lalo ti yila jini Joseji.
 Ti' sube i ña'
 —Ti' maña i mula ili Joseji.
 —Ti' maña i tsuts.
 —Ti' maña na' mut.
 José ti majli i suben i ña'
 —Lotyo a tsuts mamá.
 —Lotyo jini sa'i.
 —Tic maña ili a ña' muti.
 I mamá José ti' lotyo i tsuts.
 Ti' lotyo i sa'.
 Ti' mambe ña' mut i ña' ili Joseji.
 Ti' tyojo nueve pesos.

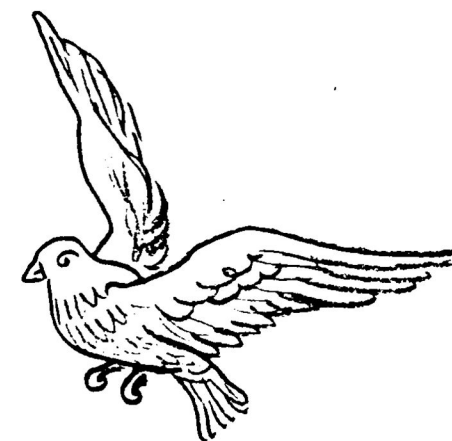
caxlan		ca
c'ajc		c'a

a	e	i	o	u	Λ
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u	c'Λ
ca	que	qui	co	cu	cΛ

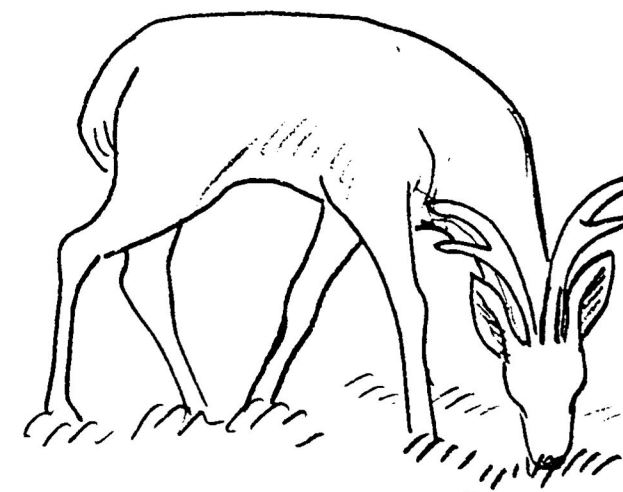
ca	c'a	co	c'o	cu	c'u
c'Λ	cΛ	c'a	cΛ	qui	que
q'ue	q'ui	co	q'ue	que	co
q'ui	q'ue	ca	c'o	q'ue	c'Λ
q'ue	que	c'a	c'a	c'a	co

q'uele

Q'uele



xma'tye'mut



tyat me'

José ti' sube Lalo

—Lalo, q'uele tyat me'.

Q'uele ya' ti biji.

Noj c'otyajax ili me'i.

—Q'uele xma'tye'mut ti' ñi' tye'.

—Q'uele xma'tye'mut ya' ti tye'i.

—Q'uele, c'otyajax ili xma'tye'muti.

Lalo ti yila jini xma'tye'mut.

Ti yila jini tyat me'i.

José ti' sube i ña'

—Cucu ya' ti ja'i, mami.

José ti yala

—Ta' ba c'oti a ña' ya' ti ja'i.

Lalo ti' jac'a

—Ta' cu c'oti ya' ti ja'i.

Lolita ti' jac'a

—Ta' cu c'oti ti' ti' ja' mami.

—Ya' ti yila xma'tye'mut.

José ti' sube Lolita

—Cucu q'uele a mamaji.

Ti' c'oti ti ja' mamaji.

—Ya' ti' q'uele xma'tye'muti.

José ti majli ti colem lum.

Jal ti' c'oti ti colem lum.

Noj c'otyajax ili colem lum.

Ya' ti' c'oti ti colem tienda.

José ti yaq'ue i yuya' i ña'.

Ti yaq'ue i yuya' Lolita.

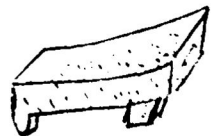
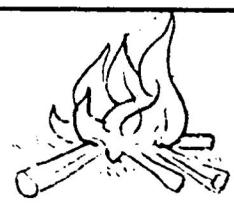
Ti yaq'ue i tasa Tyeco.

José ti yala

—Mi quej c'aj co.

I mamá José ti' sube

—Cucu ti c'aj o, José.

	a	e	i	o	u	Λ
	ba	be	bi	bo	bu	bΛ
	ya	ye	yi	yo	yu	yΛ
	tsa	tsi	tse	tso	tsu	tsΛ
	ts'a	ts'i	ts'o	ts'u	ts'e	ts'Λ
	na	ne	ni	no	nu	nΛ
	ña	ñe	ñi	ño	ñu	ñΛ
	ca	que	qui	co	cu	cΛ
	c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u	c'Λ

José	jats'Λ	Salto
Tyeco	jebe	sa'
tasa	xma'tye'mut	ya'
tsima	jini	ña'
tyojo	jubi	ña'mut
tsijib	jac'Λ	'tye'
ts'itya'	lotyo	cu
ts'i'	letsi	cucu
tyat me'	mañΛ	c'oti
yilΛ	pesos	yΛq'ue
yΛlΛ	sube	q'uele
but'u	pulu	i yuya'
jama	nueve	tyo
c'aja	jula'	ba'
c'otyajax	c'aj o	ñoj

Tyeco ti yila bajlum ya' ti matye'el.

Ti yila xbaj ti bij.

Tyeco ti letsi ti' ñi' tye'.

Ya' ti' q'uele tyat me' jini Tyeco.

Tyeco ti' paya José.

Ti yala —La' José.

—Q'uele tyat me' ya' ti' ti' ja'.

—Pasa a jocoji.

José ti' pasa i joco.

Jini tyat me' ti' q'uele joco.

Ti' c'oti i papá Tyeco.

Ti' julu ili me'.

—Cucu q'uele jini tyat me'.



Ti majli ti matye'el Lolita.

Ya' ti' tyaja yal me'.

Noj c'otyajax ili yal me'.

Lolita ti' tyala yal me'i.

Mu' ti baq'uen i yal me'.

Ti tyali i ña' ili yal me'i.

Ti' pa' leme i ña' ili yal me'i.

Ti majli yal me' yic'ot i ña'.

Ti majli ti matye'el.

VOCABULARIO

a de usted, tuyo
 ab hamaca
 alΛ1 niño, niña
 ba significa pregunta
 ba' en donde
 bajlum jaguar
 bij camino
 but' llenar (ti' but'u lo llenó)
 caxlan extranjero
 cu significa afirmativo
 cucu vete, váyase
 c'ajc fuego
 c'aj o descansar
 colem grande
 c'otyel llegar (ti' c'oti llegó)
 c'otyajax bonito
 ec' estrella
 ejΛ1 boca
 ich chile
 ixim maíz
 i de él, de ella
 ili este, esta
 ja' agua
 ja'as plátano
 jac' contestar (ti' jac'Λ contestó)
 jam abrir (ti' jamΛ abrió)
 jap beber (ti capΛ bebé, tomé)
 jats'Λ pegar (ti' jats'Λ lo pegó)
 jeb echar (jebe échate, échelo)

jilel acabar (ti jili se acabó)
 jini este, esta
 joco foco
 jubel bajar (ta' jubi se bajó)
 jul matar con arma de fuego, apedrear (ti' julu mató)
 jula' visita
 julel llegar (ti' juli llegó)
 la' ven, venga
 lawux clavo
 lem lamer (ti' leme lo lamió)
 letsel subir (ti letsi subió)
 lot guardar (ti' lotyo lo guardó)
 machit machete
 majlel ir (ti majli se fue)
 mami mamá
 ma'tye'el bosque
 me' venado
 mΛn comprar (ti' mΛñΛ lo compró)
 ña' madre
 ña' mut gallina
 ña'tyun metate
 ñoj muy
 otyot casa
 oc'lel lodo
 pa' leme lamió
 pul quemar (ti' puli lo quemó)
 pas enseñar (ti' pasΛ lo enseñó)
 q'uel mirar (ti' q'uele vio, q'uele mira, mire)
 quila ví
 sa' posole
 sajbin comadreja

sub decir (ti' sube dijo)
 sat perder (ti' satya lo perdió)
 ta' significa pasado del verbo
 ti en, a
 ti' orilla, boca, pasado del verbo
 tyaj encontrar (ti' tyaja lo encontró)
 tyaq'uin dinero
 tyat me' venado
 tye' árbol
 tyo luego
 tyoj pagar (ti' tyojo pagó)
 tyAlal venir (ta' tyAli vino)
 tyAl tocar (ti' tyAla lo tocó)
 t'an palabra
 tsima tasa
 tsijib nuevo
 ts'ac medicina
 ts'i' perro
 ts'itya' un poco
 us mosca
 ujAl collar
 Asque un grito para llamar al perro
 xbaj topo
 xma'tye'mut pájaro
 ya' allí
 ya'Al pierna
 yilA vio
 -yuya' arete
 yAl decir (ti yAla dijo)
 yAc' dar (ti yAc'ue dio)